

МЕДИЧНЕ ЦИТУВАННЯ: ПУТІВНИК NLM ДЛЯ АВТОРІВ, РЕДАКТОРІВ І ВИДАВЦІВ

К. Петріас (автор), Д. Вендлінг (редактор)

Джерело: Patrias K, author; Wendling D, editor. Citing Medicine: The NLM Style Guide for Authors, Editors, and Publishers [Internet]. 2nd edition. Bethesda (MD): National Library of Medicine (US); 2007-.

Bookshelf ID: NBK7282

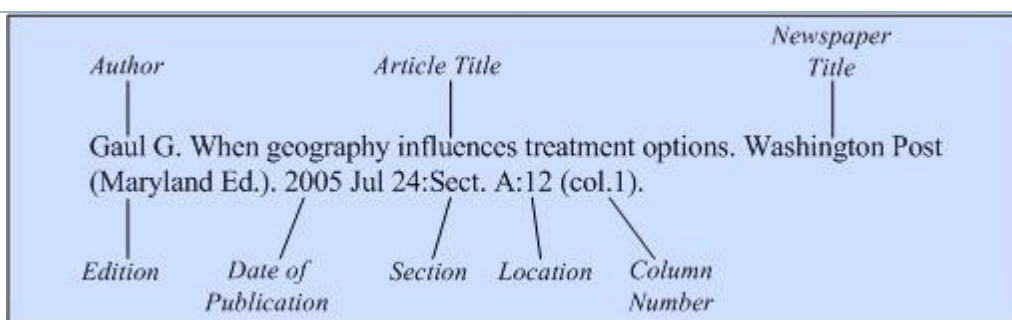
Available from:

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK7256>

Розділ 9. Газетні статті (продовження)

Зразок цитування та вступ до цитування газетних статей

Загальний формат посилання на газетну статтю, включаючи пунктуацію:



Посилання на статті у газетах дуже схожі на посилання на статті у журналах, проте існує 5 основних відмінностей:

- Назви газет ніколи не скорочуються (наприклад, "The Washington Post", а не "Wash Post"), проте артикль "The", можна оминати.
- Місце, де видається газета, додається до заголовка, якщо це не вказано ані у самому заголовку газети, ані після нього.
- Інформація про розділ, якщо вона є, замінює інформацію про обсяг та видання.
- Помічається лише номер початкової сторінки статті.
- Розташування колонки позначається.

Якщо у газетній статті є автор чи автори, це означає, що вона «підписана». Газетні статті можуть бути підписані або на початку статті, або наприкінці. Якщо стаття підписана, посилання необхідно починати з прізвища автора; якщо стаття без підпису, посилання необхідно починати з назви статті; позначення "анонімно" не дозволяється.

Конкретне видання газети є обов'язковою складовою цитування. Одна і та ж стаття може з'явитися або не з'явитися в різних виданнях, а текст статті часто різниться залежно від видання.

Цитувати статті Інтернет газети потрібно за тим же принципом, що і статті в друкованих

газетах окрім наступних винятків:

- Необхідно позначати слово "Інтернет" у квадратних дужках як тип засобу масової інформації після назви газети
- Необхідно позначати будь-яку дату оновлення або перегляду, якщо вона є, і дату цитування у квадратних дужках після дати публікації
- У випадку, якщо позначення сторінок статті відсутнє, як це часто трапляється, необхідно підрахувати довжину статті, використовуючи найкращі можливі засоби, наприклад, з точки зору друку сторінок, екранів або абзаців
- Надайте гіперпосилання або іншу електронну адресу статті

Джерелом для заголовка та іншої газетної інформації є: (1) титульний аркуш або домашня сторінка газети та (2) верхній банер.

Правила цитування з прикладами для газетних статей

Компоненти / елементи подані у порядку, в якому вони повинні з'явитися в посиланні. R після назви компонента означає, що він обов'язковий в цитаті; O після назви означає, що він не є обов'язковим.

Автор (R) | Назва статті (R) | Назва газети (R) | Видання (R) | Тип середовища (R) | Дата публікації (R) | Лист розділу, номер або назва розділу (R) | Місце (пагінація) (R) | Номер стовп-

ця (R) | Фізичний опис (O) | Мова (R) | Примітки (O)

Автор газетної статті (обов'язково)

Загальні правила для Автора

- Імена необхідно зазначати у тому порядку, в якому вони з'являються у тексті
- Для кожного автора на початку необхідно зазначити прізвище
- Заголовні літери та пробіли у прізвищах необхідно зазначати так, як вони наведені у документі, що цитується, припускаючи, що форма, що використовується, затверджена автором. Наприклад: Van Der Horn KH *або* van der Horn KH; De Wolf *або* de Wolf *або* DeWolf.
- Імена та по-батькові необхідно скорочувати до ініціалів, максимум до двох ініціалів після кожного прізвища
- Необхідно зазначити всіх авторів, незалежно від кількості
- Імена авторів необхідно відокремити один від одного комою та пробілом
- Наприкінці інформації про автора необхідно поставити крапку

Спеціальні правила для Автора

Прізвища з дефісом та іншими знаками пунктуації

- Дефіс у прізвищах необхідно зберігати
 - Estelle Palmer-Canton *позначте як* Palmer-Canton E
 - Ahmed El-Assmy *позначте як* El-Assmy A
- Необхідно зберігати префікси, такі як O', D', та L'
 - Alan D. O'Brien *позначте як* O'Brien AD
 - James O. L'Esperance *позначте як* L'Esperance JO
 - U. S'adeh *позначте як* S'adeh U
- Всі інші знаки пунктуації в прізвищах варто опускати
 - Charles A. St. James *позначте як* St James CA

Інші правила для прізвищ

- Позначайте префікси у прізвищах
 - Lama Al Bassit *позначте як* Al Bassit L
 - Jiddeke M. van de Kamp *позначте як* van de Kamp JM
 - Gerard de Pouvourville *позначте як* de Pouvourville G
- Позначайте складні прізвища, навіть якщо немає дефісу
 - Sergio Lopez Moreno *позначте як* Lopez Moreno S
 - Jaime Mier y Teran *позначте як* Mier y Teran J
 - Virginie Halley des Fontaines *позначте як* Halley des Fontaines V
 - [Якщо ви не можете визначити з титульної сторінки, чи прізвище є складним або являє собою поєднання прізвища та по батькові, подивіться на зворотній стороні титульного листа або

у тексті для пояснень. Наприклад, Elizabeth Scott Parker може бути позначено як Parker ES або Scott Parker E.]

- Діакритичні знаки, акценти та спеціальні символи у іменах необхідно ігнорувати. Це правило дозволяє уникати деякі умовні позначення, які використовуються у неанглійських мовах для спрощення правил англійських публікацій
 - Літери, позначені діакритичними знаками та наголосами, необхідно вказувати без спеціальних позначень
 - Å *позначте як* A
 - Ø *позначте як* O
 - Ç *позначте як* C
 - Ł *позначте як* L
 - à *позначте як* a
 - ĝ *позначте як* g
 - ñ *позначте як* n
 - ù *позначте як* u
 - Дві або більше букви, що надруковані як єдине ціле (лігвані букви), необхідно позначити двома окремими літерами
 - æ *позначте як* ae
 - œ *позначте як* oe

Імена, що містять знаки пунктуації: префікс, приїменник або частку

- Дефіс між іменами (першим або середнім) необхідно ігнорувати
 - Jean-Louis Lagrot *позначте як* Lagrot JL
 - Позначайте тільки першу букву імен та середні імена, якщо вони містять префікс, приїменник або іншу частку
 - D'ArcyHart *позначте як* Hart D
 - W. St. John Patterson *позначте як* Patterson WS
 - De la Broquerie Fortier *позначте як* Fortier D
 - Craig McC. Brooks *позначте як* Brooks CM
 - Ігноруйте традиційні абрєвіатури імен. Деякі неамериканські видання використовують загальноприйняті скорочення імен замість окремих ініціалів, так як St. для Stefan. Позначайте тільки першу букву абрєвіатури
 - Ch. Wunderly *позначте як* Wunderly C
 - C. Fr. Erdman *позначте як* Erdman CF
 - Для неанглійських імен, що були романізовані (написані літерами латинського алфавіту), заголовними буквами необхідно позначити тільки першу букву, якщо ініціал в оригіналі представлений більш ніж однією літерою
 - Iu. A. Iakontov *позначте як* IakontovIuA
 - G. Th. Tsakalos *позначте як* TsakalosGTh
- ##### Ступінь, звання і почесні до або після особистого імені
- Ступінь, звання і почесні до або після імені не варто позначати
 - James A. Reed, M.D., F.R.C.S. *позначте як* Reed JA
 - Kristine Schmidt, Ph.D. *позначте як*

Schmidt K

○ Robert V. Lang, Major, US Army *позначте як Lang RV*

• Звання і пошани, такі як полковник або сер, що передують імені, не варто позначати

○ Sir Frances Hildebrand *позначте як Hildebrand F*

○ Dr. Jane Eberhard *позначте як Eberhard J*

○ Captain R.C. Williams *позначте як Williams RC*

Позначенням рангу в родині, такі як молодший і III

• Сімейні позначення рангу необхідно позначити після ініціалів без розділових знаків

• Римські цифри необхідно замінити арабськими чисельниками

Приклади:

○ Vincent T. DeVita, Jr. *позначте як DeVita VT Jr*

○ James G. Jones II *позначте як Jones JG 2nd*

○ John A. Adams III *позначте як Adams JA 3rd*

○ Henry B. Cooper IV *позначте як Cooper HB 4th*

Імена нероманських алфавітів (кирилиця, грецька, арабська, іврит, корейська) або символічних мов (китайська, японська)

Романізація, як форма транслітерації, передбачає використання латинського алфавіту для передання букв або символів іншого алфавіту. Авторитетний ресурс для латинізації [ALA-LC Romanization Tables](#).

• Імена, написані кирилицею (російська, болгарська, і т.д.), грецькою, арабською, івритом або символічними мовами, такими як китайська та японська необхідно писати латинськими літерами

• Заголовними літерами необхідно позначати тільки першу букву латинізованого імені, якщо ініціали в оригіналі представлені більш ніж однією буквою

○ Iu. A. Iakontov *позначте як IakontovIuA*

○ G. Th. Tsakalos *позначте як TsakalosGTh*

• Діакритичні знаки, акценти та спеціальні символи у іменах необхідно ігнорувати. Це правило дозволяє уникати деякі умовні позначення, які використовуються у неанглійських мовах для спрощення правил англійських публікацій.

○ Діакритичні знаки або акценти у літерах необхідно уникати

▪ Ā *позначте як A*

▪ Ø *позначте як O*

▪ Ç *позначте як C*

▪ Ľ *позначте як L*

▪ à *позначте як a*

▪ ĝ *позначте як g*

▪ ñ *позначте як n*

▪ ù *позначте як u*

○ Дві або більше букв, надруковані як

єдине ціле (лігвані букви), варто позначати як дві літери

▪ æ *позначте як ae*

▪ œ *позначте як oe*

Організація у якості автора

• Іноді в газетах міститься стаття з іншої газети чи електронного ресурсу. Текст таких статей зазвичай починається з назви джерела. Останню необхідно позначити напочатку посилання у якості організаційного автора.

○ Bloomberg News. 3 drug makers gain as top sellers keep up pace. New York Times (Washington Final). 2006 Apr 20;Sect. C:13 (col. 1).

○ Associated Press. Mumps outbreak spreading in Midwest. Richmond Times-Dispatch. 2006 Apr 20;Sect. A:3 (col. 1).

Автор не позначений

• Якщо жодна особа не може бути визначена у якості автора, почніть посилання з назви статті. Позначення анонімно заборонено.

Варіанти позначення імен авторів

Наступні формати не є практикою NLM для позначення авторів, проте є прийнятними:

• Імена авторів можуть бути зазначені повністю

• Відокремте прізвище від даного імені чи ініціалів комою та пробілом

• Ініціалами відокремлюйте крапками

• Розділіть послідовні імена крапкою з комою та пробілом

• Наприкінці інформації про автора поставте крапку

Приклади:

○ Moore, William A.; Lambert, Paul.

○ Connant, A.G.

Приклади цитування газетних статей

1. Стаття у газеті зі стандартним підписом

Gaul G. When geography influences treatment options. Washington Post (Maryland Ed.). 2005 Jul 24;Sect. A:12 (col. 1).

Harris G. FDA orders recall of intravenous pumps. New York Times (Washington Final). 2005 Jun 22;Sect. A:12 (col. 1).

Levine S. Obesity increase creating special needs. Miami Herald (Final Ed.). 2006 Jan 4;Sect. A:4 (col. 2).

Fialka JJ. How mercury rules designed for safety end up polluting. Wall Street Journal. 2006 Apr 20;Sect. A:1 (col. 1).

з не обов'язковим повним ім'ям

Fialka, John J. How mercury rules designed for safety end up polluting. Wall Street Journal. 2006 Apr 20;Sect. A:1 (col. 1).

2. Стандартна невідписана стаття у газеті

Major decline in U.S. deaths is recorded. New York Times (Washington Final). 2006 Apr 20;Sect. A:14 (col. 6).

Woman in L.A. tests positive for plague.

Richmond Times-Dispatch. 2006 Apr 20;Sect. A:7 (col. 6).

3. Стандартна газетна стаття з неов'язковим позначенням номеру тома та видання

Taking steps back to normal after novel rabies therapy. New York Times (National Ed.). 2005 Dec 25;155(53439):23 (col. 3).

4. Газетна стаття з прізвищем автора із позначенням рангу сім'ї

Maugh TH 2nd. Cancer deaths decline for 1st time since 1930: the drop in U.S. is slight but marks a milestone, as advances catch up with demographics. Los Angeles Times. 2006 Feb 9;Sect. A:6 (col. 1).

McNeil DG Jr. Dogs trained to sniff out cancer: experts skeptical of 99% accuracy claim. Chicago Tribune (Final Ed.). 2006 Jan 17:2 (col. 3).

5. Стаття у газеті зі складним прізвищем автора

Perez-Pena R. Chernobyl takes its toll among emigres in U.S. New York Times (Washington Final). 2006 Apr 20;Sect. A:23 (col. 1).

Edersheim Kalb P. Finding out what's in your water. Wall Street Journal. 2006 Apr 20;Sect. D:2 (col. 3).

6. Газетна стаття з прізвищами автора, що мають частки або префікси

O'Brian B. For one minority, a bias that's just so not right. Washington Post (Maryland Ed.). 2006 Aug 13;Sect. D:1 (col. 1).

McCollum DG. More abuse victims would tell doctors - if doctors would ask. (Minneapolis) Star-Tribune (Metro Ed.). 1996 Feb 3;Sect. A:23 (col. 1).

LaFraniere S. Angola is hit by cholera outbreak. New York Times (Washington Final). 2006 Apr 20;Sect. A:6 (col. 6).

von Eberstein L. Recovery role cited at NABOR installation. (New Orleans) Times-Picayune. 2006 Jan 22:99 (col. 3).

7. Стаття у газеті з організацією у якості автора

Bloomberg News. 3 drug makers gain as top sellers keep up pace. New York Times (Washington Final). 2006 Apr 20;Sect. C:13 (col. 1).

Associated Press. Mumps outbreak spreading in Midwest. Richmond Times-Dispatch. 2006 Apr 20;Sect. A:3 (col. 1).

Назва статті для газетних статей (обов'язково)

Загальні правила для назви статті

- Назву статті необхідно навести в тому вигляді, в якому вона представлена в оригінальному документі

- Великими літерами необхідно позначати тільки перше слово назви, власні імена, відповідні прикметники, акроніми та ініціали

- Використовуйте двокрапку та пробіл, щоб відокремити назву заголовка від підзаголовка, окрім випадків, коли будь-який інший знак

пунктуації (наприклад, знак питання, крапка або знаку оклику) вже позначений

- Назви не англійською мовою необхідно переводити, якщо це можливо; переклад не

- Наприкінці назви необхідно поставити крапку, за винятком тих випадків, коли знак питання або знак оклику слідує після цього

Спеціальні правила назви статті

Назви, що містять грецьку літеру, хімічну формулу, або інший спеціальний символ

- Перше слово назви статті необхідно починати з великої літери, окрім випадків, коли назва починається з грецької букви, хімічної формули або іншого спеціального символу, які при написанні заголовними літерами можуть втратити свій сенс

- von Willebrand disease study results from Canada.

- Якщо назва статті містить грецьку букву або будь-який інший символ, що неможливо надрукувати, замініть його словом. Наприклад, Ω замініть на омега

- Hazards of γ-radiation позначте як Hazards of gamma-radiation

- Якщо назва статті містить надрядкові або підрядкові індекси, які неможливо надрукувати, позначте їх у дужках

- Red blood cells and NH₃ позначте як Red blood cells and N

Назви статей із заголовками

- Газетні статті іноді містять заголовок, такий як Science News або Health Report, у верхній частині сторінки або на початку, або групу статей, що вказують на тематичну групу. Не включайте заголовок як частину назви статті.

Назви неанглійською мовою

- Назви неанглійськими мовами (в першу чергу європейських мов, таких як французька, німецька, іспанська, італійська, шведська і т.д.) необхідно представити мовою оригіналу буквами латинського алфавіту

- La "gripe del pollo" vuela can las aves silvestres.

- Назви зазначені кирилицею, грецькою, арабською, на івриті або корейською мовами необхідно романізувати (представляти латинськими літерами). Авторитетним ресурсом для романізації є [ALA-LC Romanization Tables](#).

- Shuq̄ bituḥe ha-beri' ut ha-peratiyim be-Yisrael.

- Назви символічними мовами (китайська, японська) необхідно романізувати або перекладати. Перекладені назви поміщайте у квадратних дужках.

- 21-seiki no i no enshogaku.

або

- [Gastritis in the 21st century].

- Діакритичні знаки, акценти та спеціальні символи у назвах, необхідно ігнорувати. Це правило ігнорує деякі умовні позначення у неанг-

лійських мовах за для спрощення правил публікації англійською мовою.

○ Літери, позначені діакритичними знаками та наголосами, необхідно вказувати без спеціальних позначень

- Å позначте як A
- Ø позначте як O
- Ç позначте як C
- Ł позначте як L
- à позначте як a
- ê позначте як e
- ñ позначте як n
- ü позначте як u

○ Дві або більше букв, що надруковані як єдине ціле (лігвані букви), необхідно позначати двома окремими літерами

- æ позначте як ae
- œ позначте як oe

• Позначаєте великою літерою лише перше слово назви, власні іменники, власні прикметники та ініціали, окрім випадків, коли переклад певної мови вимагає іншої великої літери

○ Neue Nifedipin-Zubereitung ermöglicht tagliche Einmalgabe [New nifedipine preparation makes single daily dose possible].

• Після назви мовою оригіналу або латинізованої назви необхідно надати переклад англійською мовою у квадратних дужках, якщо це можливо

○ La "gripe del pollo" vuela can las aves silvestres ["Bird flu" flies with the wild birds]. El Pais (Madrid Ed.). 2005 Jul 17:28 (col.1). Spanish.

Перекладені назви статей, що закінчуються іншими знаками пунктуації замість крапки

• Наприкінці більшості статей стоїть крапка. Коли надається переклад назви статті, розмістіть його в квадратних дужках. Помістіть крапку після квадратних дужок.

○ La "gripe del pollo" vuela can las aves silvestres ["Bird flu" flies with the wild birds].

• Якщо перекладена назва статті закінчується іншим знаком пунктуації, його необхідно позначити. Розмістіть його в квадратних дужках і наприкінці інформації про назву поставте крапку.

○ Aed mindre, motioner mere! [Eat less, exercise more!].

Приклади назви статті

8. Газетна стаття з підзаголовком

Vergano D, Lefort M. Stem cell implants in apes' brains bring warning: panel issues research guidelines and cites the 'moral' dimension. USA Today. 2005 Jul 18;Sect. D:4 (col. 2).

9. Стаття в газеті неанглійською мовою

Se retractan científicos sudcoreanos; admiten mentiras sobre la clonación. La Jornada (Mexico City). 2006 Jan 5;Sect. A:3 (col. 1). Spanish.

Tchernobyl, 20 ans apres: le vrai impact en France. Le Monde (France Metropolitan). 2006 Apr

25:1 (col. 5). French.

10. Стаття в газеті неанглійською мовою з необов'язковим перекладом назви

Se retractan científicos sudcoreanos; admiten mentiras sobre la clonación [South Korean scientists retract themselves; they admit lies on cloning]. La Jornada (Mexico City). 2006 Jan 5;Sect. A:3 (col. 1). Spanish.

Tchernobyl, 20 ans apres: le vrai impact en France [Chernobyl, 20 years after: the real impact on France]. Le Monde (France Metropolitan). 2006 Apr 25:1 (col. 5). French.

Назва газети (обов'язково)

Загальні правила назви газети

• Назва газети необхідно подавати мовою оригіналу

• Не пропускайте та не скорочуйте жодних слів у заголовку газети, за винятком артикля "The", який за бажанням може бути опущений

• У випадку, коли місце публікації не позначено у назві, цього необхідно додати: Bergen County (NJ) Record and Daily Nation (Nairobi). Див. місце публікації далі

• Наприкінці назви газети поставте крапку, якщо видання чи тип носія не позначені

Спеціальні правила назви газети

Позначення місця

• Для більшості газет місцезнаходження є місто, де вони видаються. Якщо в заголовку газети не вказано місце, додайте місце у заголовку або після нього, за необхідністю.

- (Minneapolis) Star-Tribune
- The (Baltimore) Sun
- Daily Nation (Nairobi)
- El Dia (Mexico City)
- Les Echos (Paris)

• Якщо місто чи інше місце розташування недостатньо відоме, позначте місто за допомогою 2-літерного скорочення штату або провінції для міст США та Канади; міста інших країн можна розпізнати за назвою країни, що позначена або за двозначним кодом країни ISO.

- The Record (Stockton, CA)
- Bergen County (NJ) Record
- East Valley (AZ) Tribune
- Le Journal du Jura (Bienne, Switzerland) або Le Journal du Jura (Bienne, CH)

• Виняток із правила щодо додавання інформації про місцезнаходження трапляється, коли газета є національною або міжнародною без певної географічної бази, наприклад *Christian Science Monitor* or *Le Monde*

Назви газет неанглійською мовою

• Назву необхідно позначити мовою оригіналу для неанглійських назв газет, що романського алфавіту (французька, німецька, іспанська, італійська тощо)

- Junge Welt (Berlin).
- Journal de Montreal.

• Назва газети написана не алфавітом:

○ Назви кирилицею, грецькою, арабською, на івриті або корейською мовами необхідно представити буквами латинського алфавіту

▪ Izvestiia (Moscow)

○ Романізуйте або перекладайте назву, що позначена символічною мовою

▪ Guangming Ribao (Beijing)

▪ China Times (Taiwan)

○ Авторитетний ресурс для латинізації ALA-LC Romanization Tables

• Діакритичні знаки, акценти та спеціальні символи у назвах, необхідно ігнорувати. Це правило ігнорує деякі умовні позначення у неанглійських мовах за для спрощення правил публікації англійською мовою.

○ Літери, позначені діакритичними знаками та наголосами, необхідно вказувати без спеціальних позначень

▪ Å позначайте як A

▪ Ø позначайте як O

▪ Ç позначайте як C

▪ Ľ позначайте як L

▪ à позначайте як a

▪ ĝ позначайте як g

▪ ñ позначайте як n

▪ ù позначайте як u

○ Дві або більше букв, що надруковані як єдине ціле (лігвані букви), необхідно позначити двома окремими літерами

▪ æ позначайте як ae

▪ œ позначайте як oe

Вийнятки назв газет

• Це не є практикою NLM або NISO, проте назву газети можна скорочувати, використовуючи ті ж правила, що і для назв журналів.

○ The Washington Post *позначайте як Wash Post*

○ The New York Times *позначайте як N Y Times*

• Зверніть увагу, що правила видання газет все ще застосовуються

○ N Y Times (Final Ed.).

Приклади назви газети

11. Назва газети з позначенням міста видання

Njera C. Warning over diabetes monitors: touch glucose meters have failed to make the grade, says US regulator. Daily Nation (Nairobi). 2006 Jan 5;Sect. 2:23 (col. 1).

McCollum DG. More abuse victims would tell doctors - if doctors would ask. (Minneapolis) Star-Tribune (Metro Ed.). 1996 Feb 3;Sect. A:23 (col. 1).

Tanner L. Junior's chubby cheeks are cute, but they might never go away: study says overweight toddlers likely to keep on those pounds. The Record (Stockton, AZ). 2006 Sep 5;Sect. A:1 (col. 2).

12. Назва газети з позначенням виданням

Stein R. Nonprescription sales of cholesterol drug rejected: FDA panel says risk of side effects outweigh benefits. Washington Post (Final Ed.). 2005 Jan 15;Sect. A:3 (col. 4).

Harris G. FDA orders recall of intravenous pumps. New York Times (Washington Final). 2005 Jun 22;Sect. A:12 (col. 1).

Web site offers checkup on media health coverage. St. Louis Post Dispatch (3rd Ed.). 2006 Apr 17;Sect. A:3 (col. 5).

13. Назва газети з позначенням міста та видання

UnitedHealth-PacifiCare deal hailed, deplored. The (Baltimore) Sun (Weekend Ed.). 2005 Jul 8;Sect. E:1 (col.1).

La "gripe del pollo" vuela can las aves silvestres [The "bird flu" flies with the wild birds]. El Pais (Madrid) (Ed. Europa). 2005 Jul 17:28 (col. 1). Spanish.

14. Національна газета без географічного розташування

Hellmich N. Dieter says "oui!" to French diet. USA Today. 2005 Jul 18;Sect. D:4 (col.2).